

Konosuke Matsushita

The Principles of Success

PHP INSTITUTE, INC.

Tokio, Kyoto, New York & Singapore

Коносуке Мацусита

Принципы успеха

Перевод с английского



Москва
2008

УДК 174.4;159.923
ББК 87.751;88.3
М36

Переводчик Ю. Адлер
Редактор В. Муратханов

Мацусита К.

М36 Принципы успеха / Коносуке Мацусита; Пер. с англ. —
М.: Альпина Бизнес Букс, 2008. — 126 с.

ISBN 978-5-9614-0896-6

В книге представлены 105 принципов успеха, сформулированных великим гуру бизнеса XX века Коносуке Мацусита, основателем Matsushita Electric, создавшей такие известные бренды, как Panasonic, Technics и National.

Все принципы очень просты, но одновременно и чрезвычайно глубоки, так как основаны на целостном понимании закономерностей бизнеса, жизни и психологии человека.

Книга ориентирована на широкую аудиторию.

УДК 174.4;159.923
ББК 87.751;88.3

- © RHP Institute, Inc., 2004
- © Адлер Ю.П., перевод, 2008
- © Издание на русском языке, перевод, оформление. ООО «Альпина Бизнес Букс», 2008
Издано по лицензии RHP Institute Inc., при содействии Japan Foreign-Rights Centre

Все права защищены. Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами без письменного разрешения владельца авторских прав.

ISBN 978-5-9614-0896-6 (рус.)
ISBN 4-569-63729-9 (англ.)

Технический редактор Н. Лисицына
Корректор Е. Аксенова
Верстальщик Е. Сенцова
Дизайн обложки А. Мищенко

Альпина Бизнес Букс
123060, Москва, а/я 28
Тел. (495) 980-53-54
www.alpina.ru
e-mail: info@alpina.ru

Подписано в печать 20.06.08. Формат 70×90/32.
Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Объем 4 печ. л. Тираж 5000 экз. Заказ № 4461

Отпечатано с готовых файлов заказчика в ОАО «ИПК
«Ульяновский Дом печати». 432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

Содержание

Предисловие к изданию на английском языке.	10
Часть 1. Менеджмент	
Цель бизнеса	15
Предприниматель подобен художнику	16
Суть организации	17
Организация и общество	18
Законы природы и менеджмент	19
Здравый смысл и бизнес	20
Правильные методы ведут к успеху	21
Настойчивость — залог успеха	22
Хорошие и плохие времена	23
Гибкость и рост в менеджменте.	24
Прибыль	25
Вопрос в том, как вы победили	26
Защищенный менеджмент.	27
Будьте открыты к переменам.	28
В успехе заложены зерна неудачи	29
Доверие требует времени	30
Не позволяйте себе опаздывать.	31
Миссия производителя	32
Руководите с уважением и благодарностью.	33
Интуиция и наука — два колеса одной повозки.	34
Не сдавайтесь до последнего.	35
Нет причины для сбоя.	36
Настоящий победитель скромнен.	37
Правила объединения людей.	38
Все работы одинаково ценны.	39
Правильно расставляйте приоритеты	40

Ценность другого мнения	41
Энтузиазм важнее способностей.....	42
Достоинства и недостатки неразрывны	43
Как делегировать ответственность.....	44
Правила воспитания	45
Отсутствие проблем может обернуться проблемой.	46
Поощрения и наказания	47

Часть 2. Работа

Зачем мы работаем.....	51
Начни с первого шага	52
Работать, чтобы научиться.....	53
Нельзя играть в одиночку.....	54
Проявляйте инициативу	55
Проявляйте заботу о клиенте.....	56
Истинная мудрость добывается потом и кровью....	57
Работайте так, будто вы свой собственный босс	58
Старайтесь видеть хорошее в тех, кто работает рядом.....	59
Учиться можно у любого лидера.....	60
Мелочей не бывает.....	61
Коллективная мудрость — основа менеджмента	62
Ловушка самоуспокоенности.....	63
Идите до самого конца	64
Информация дает жизнь тому, кто ею владеет	65
Важно встречаться лицом к лицу	66
Самая лучшая услуга — это улыбка.....	67
Зарабатываете ли вы то, что вам платят?	68
Нужно любить свою работу.....	69
Сосредоточьтесь на том, что вы можете сделать.....	70
Выход есть всегда	71

Если вы колеблетесь — вернитесь к началу	72
Выговор или нагоняй — это ваш шанс преуспеть	73
Кто может — делает, а не говорит, что это не его дело	74
Работайте так, чтобы одобрить себя в конце дня	75
Жизнь шлифует человека, как бриллиант	76
Энтузиазм движет людьми сильнее, чем знания или умения.....	77

Часть 3. Жизнь

Жизнь человека ценна сама по себе	81
К успеху — через раскрытие потенциала	82
Признайте существование неравенства.....	83
Надо ценить ниспосланное нам небесами	84
Будьте всегда готовы к приходу смерти	85
У истины много граней	86
Стремитесь творить добро	87
Растите, спрашивая «почему?»	88
Познавайте себя	89
Добивайтесь того, во что верите	90
Слабость рождает силу	91
Как жить правильно	92
Думайте о себе как о хранителе данных вам благ	93
Учитесь у шума ветра.....	94
Живите по средствам.....	95
Вера в удачу изменяет судьбу	96
Не избегайте одиночества.....	97
Обратите критику в совет.....	98
Все зависит от того, как вы смотрите на вещи.....	99
Ложь гораздо хуже, чем страх	100
Занимайтесь одним делом	101

Открытое сознание — кратчайший путь к успеху ..	102
Расширяйте взгляд на мир	103
Жизнь состоит из взлетов и падений	104
Жизнь открыта для тех, кто мечтает	105
Даже зависть бывает полезна	106
Воспринимайте вещи такими, как они есть	107
Корень неудачи кроется в нас самих	108
Успех зависит от энтузиазма	109
Перенимайте хорошие привычки.	110
Дружелюбие привлекательно	111
Берите пример с черепахи	112
Люди должны делиться вдохновением	113
Держите ваши антенны наготове	114
Истины вокруг нас	115
Забота о других вознаграждается	116
Не жалейте слов благодарности	117
Свобода в рамках порядка	118
Карма.	119
В выигрыше тот, кто умеет слушать	120
Не старайтесь получить больше, чем дали сами ..	121
Противоречия и гармония идут рука об руку	122
Секрет вечной молодости — в молодости души ..	123
Поддерживайте хорошее здоровье	124
Дорога вперед открыта	125

КОНОСУКЕ МАЦУСИТА (1894–1989)

Основатель группы Matsushita и PHP Institute, Inc., Коносуке Мацусита родился в префектуре Вакаяма 27 ноября 1894 г. Когда ему было 9 лет, он поехал в город Осака на учебу. В 1910 г. поступил в Osaka Electric Light Company (ныне Kansai Electric Power) как техник по монтажу в отделение внутренней проводки.

В 1918 г. основал компанию Matsushita Electric, которая в 1935 г. была преобразована в Matsushita Electric Industrial Co, Ltd с Мацуситой в качестве президента. В 1961 г. Коносуке стал председателем совета директоров, а в 1973-м принял пост консультанта высшего руководства.

В 1946 г. он основал PHP Institute для исследования и распространения идей мира и процветания общества, как в духовной, так и в материальной сфере. Коносуке Мацусита умер 27 апреля 1989 г. в возрасте 94 лет.

Предисловие к изданию на английском языке

Слова обладают силой. Они волшебны.

Одно слово может принести несказанное счастье и зажечь глубокую страсть.

Одно слово может породить крошечную тьму и хаос.

Одно слово может внести в жизнь колоссальные возможности и исполнить ваши желания.

Одно слово может разрушить жизнь навсегда.

Действительно, слова обладают силой. Они волшебны.

Капухико Эгути. Сначала люди

Иногда слова имеют огромный вес. Они могут совершенно изменить наши жизни, к счастью или к несчастью. Мы не знаем, когда — в обычном течении жизни или во время работы — слова могут открыть нам какие-то новые пути или возможности.

Идеи, выраженные в нескольких словах, порой могут оказаться самыми эффективными, нести в себе огромную силу. В этой книжке представлены 105 принципов, извлеченных из огромной массы того, что Коносукэ Мацусита написал, высказал в интервью, докладах, или в иных материалах за всю свою 94-летнюю жизнь, с того дня, когда он основал мастерскую с тремя сотрудниками, которая выросла в одну из самых больших корпораций в мире. В оригинальные тексты были внесены небольшие изменения, направленные на то, чтобы сделать понимание этих идей более ясным всюду в мире, вне зависимости от того, относятся ли они к бизнесу, работе или обычной жизни, поскольку на практике доказали свою эффективность в достижении успеха.

Истинный успех достигается тогда, когда человек может полностью раскрыть все свои таланты. Такой человек достиг исполнения всех своих желаний, и он счастлив. Успех, однако, это не то, что приходит само по себе, без усилий и без надежды, и люди, которые не приемлют этот мир или придерживаются негативных взглядов, не могут достичь успеха. Человеческая жизнь разворачивается лишь в соответствии с тем, к чему мы стремимся. Значит, если мы хотим чего-то достичь, то первое, что надо сделать, — это страстно захотеть успеха, а затем

Принципы успеха

честно и искренно добиваться этой цели, верить в то, что вы ее действительно достигнете. При таком подходе, когда течение вашей жизни замедляется или она вообще идет кувырком, книга может помочь вам различить контуры успеха при условии вдумчивого перечитывания этих откровений, которые продолжают возвращать нас к истинным ценностям, преодолевая время и пространство. Мы надеемся, что эта книга заложит основы, благодаря которым читатель сможет сам приступить к построению собственной философии успеха.

Мы благодарим Линну Риггс за перевод этой книги, а Марка Шрайбера и Манабу Такеси — за помощь при редактировании.

Ясунори Исидзаки,
Международный отдел RHP Institute,
июнь 2004 г.

Часть 1

Менеджмент

**Бизнес — это нечто такое,
что одни люди делают
для счастья других.**

Бизнес — одно из человеческих стремлений. Глава предприятия, его сотрудники, поставщики, потребители — все они люди. Все они вовлечены в общую погоню за счастьем человечества. Управляя бизнесом, надо глубоко понимать людей и их внутреннюю природу.

経営とは、人間が人間の幸せのために行う活動である

経営を行うのは人間である。社長も従業員も、取引先も顧客もすべて人間である。つまり経営とは、人間が相寄って人間の幸せのために行う活動だといえる。従って、経営を適切に行うには、まず人間とはいかなるものか、どういう特質をもっているかということをしよく把握しなくてはならない。

Предприниматель подобен художнику

**Увлеченный бизнесом —
это художник,
творящий на бесконечно
разворачивающемся холсте.**

Подобно художнику, использующему краски, кисти и холст, чтобы создать прекрасную картину, бизнесмен использует людей, товары и капитал, чтобы разработать новую продукцию и предложить услуги в ответ на постоянно меняющиеся потребности времени. В этом смысле бизнесмен — это художник с многогранным талантом.

経営者とは、人、モノ、金を駆使して
新たな価値を創造する総合芸術家である

画家は、キャンバス、絵の具、筆を使ってすばらしい絵画を創造する。一方、経営者は、人、モノ、金を使って、時々刻々と移り変わる世の求めに応じた新たな製品、サービスを創造する。いわば経営者とは、たえず新たな価値を創造し続ける総合芸術家なのである。

Суть организации

**Нормальный рост организации
зависит от твердости
принципов бизнеса.**

Есть много вещей, которые надо помнить при ведении бизнеса, но важнее всего: *зачем компания существует и как ею надо управлять*. Критически важно иметь твердые принципы. Ведь только с ясными и хорошо обоснованными принципами бизнеса можно создать здоровое предприятие.

企業の健全な発展は、正しい経営理念が
あってはじめて実現できる

企業活動を行う上で大事なものはたくさんあるが、なかでも一番大事なものは「この会社は何のために存在しているのか。どういう目的で、またどのようなやり方で経営していくのか」という点について、しっかりした基本の考え方をもちこつことである。そうした経営理念があってはじめて企業は健全な発展を続けていくことができる。

Всякий бизнес — общественное явление, не стоит думать о нем как о частной собственности.

Поскольку любая организация стремится к благоденствию, используя общественные ресурсы — землю, деньги, оборудование — и человеческий труд и талант, она ответственна перед обществом за то, что делает. В этом смысле организация — общественное явление. Вам не следует думать, что вы можете делать с бизнесом все, что вам взбрет в голову, просто потому, что вы его владелец.

企業は、公器であり、
決して私的な所有物と考えるはいけない

企業は土地・資金・設備・人材という社会資源を使って仕事をしている。もとより社会に対して責任と義務がある。その意味において「企業は公器」であるといえる。自分の会社だからどうしようと勝手と考えてはいけない。

Если вы делаете то, что разумно и естественно, вроде раскрытия зонтика, когда начинается дождь, то ваш бизнес будет процветать.

Когда вы выходите в дождь или в пасмурный день, вы, естественно, берете зонт. Таким образом вы следуете законам здравого смысла: вы знаете, что, если вы не хотите промокнуть под дождем, надо захватить зонт. То же самое можно сказать и о бизнесе. Вы производите хорошую продукцию — и получаете разумную прибыль. В простой ситуации это совершенно обычные действия, у вас будет мало ошибок, и ваше предприятие будет успешным.

雨が降れば傘をさすように、あたりまえのことを
やっていれば経営はうまくいく

雨の日に外出するときは傘をさす。そうすれば濡れずにすむ。それが自然の理にかなった行為である。経営でも同じことがいえる。良い製品を作り、適正な利益を得て販売しきちんと集金をする。このように当たり前のことを当たり前にやっていくところに、失敗を少なくし、成功に至る道がある。

**Согласитесь с тем,
что обществу всегда виднее.
Если вы готовы принять это,
вас ждет успех.**

Может настать время, когда вы поверите, что у вас есть отличная идея, и вы будете трудиться над ней изо всех сил, но общество не захочет признать ваши усилия. Если вы соблазнитесь в такие времена мыслью о том, что общество заблуждается, вы утратите возможность для своего дальнейшего личностного роста. Испокон веков общество безусловно право, и эту истину важно хранить в сердце.

世間はいつでも正しいと認め、
受け入れられるように努力すれば結局うまくいく

良い考えを持ち、真剣に努力を重ねても、なかなか世間に認められないときがある。そんなとき、世間は間違っていると思いがちだが、それでは自らの成長は望めない。長い目で見れば世間は常に正しい。そう肝に銘ずるべきである。

**Если вы руководите своим бизнесом
с помощью разумных идей
и правильными методами,
вы достигнете цели.**

Когда приходит весна, вы обрабатываете поля и сеете семена. Вы поливаете всходы и делаете все возможное, чтобы защитить урожай от вредителей, ураганов, проливных дождей или от засухи. Если вы упорно работаете, вы соберете обильный урожай. Точно так же и в бизнесе: если вы действуете осмысленно, применяете правильные методы и работаете на совесть, вы получите хорошие результаты. Если же вы напряженно трудитесь, а результата нет, значит, вы в чем-то ошиблись с самого начала.

正しい考え、正しいやり方で経営すれば、
必ず成功するようになっていく

春が来て畑を耕し種をまく。水をやり、風雨や害虫に気を配る。そうすれば必ず実りの秋は来る。経営においても、正しい考え、正しいやり方で、なすべきことをきちんとなせば、成果はあがるようになっている。一生懸命仕事をしたのに成果に結びつかないというのは、打つ手が間違っていたからにはかならない。

**Вы добьетесь успеха, если не будете
останавливаться на полпути.**

Когда люди терпят неудачу, даже добиваясь праведных целей, используя подходящие методы и напряженно работая, это обычно происходит потому, что они останавливаются на полпути. Если вы отказываетесь от своей цели прежде, чем ее достигнете, тогда чего вы добьетесь?

成功するまで続けたならば、失敗するということはない

目的も方法も適切で、真剣に取り組んだにもかかわらず失敗したというケースの中には、途中であきらめてしまったというものが多い。あきらめたらそこで終わり。成功したかったら、成功するまで努力を続けなければならない。

**Успех в бизнесе не приходит
благодаря хорошим временам,
как и неудача — не следствие
плохих времен.**

Мы можем быть благодарны судьбе, когда бизнес идет хорошо, но когда начинается спад, мы часто глубже вдумываемся в суть вещей, которые мы не принимали во внимание в хорошие времена. Например, «почему это изделие не продается?», или «может быть, есть способ снизить цену этого продукта?». Спад часто открывает прекрасные возможности для возврата к проектированию. Очень помогает мысль о том, что «хорошие времена — это хорошо, а плохие — еще лучше».

好況だから成功するわけではなく、
不況だから失敗するわけでもない

好況はもとよりありがたい。しかし不況になれば、好況のときには考えなかったことを真剣に考えるようになる。「なぜ売れないのか」「もっと安く作る方法はないのか」。不況こそ良い勉強の場を与えてくれる。すなわち「好況よし、不況さらによし」である。

Предположение о том, что мир развивается вечно, — вот то, что делает возможным сильный менеджмент.

Весной распускаются новые листочки, а осенью они увядают и опадают. Такова природа постоянной циклической смены сезонов. В человеческом обществе тоже есть циклы, и проявляются они в действиях и организаций, и людей. Хотя могут быть отклонения и сбои, в целом все вещи соответствуют принципу постоянного развития. Если вы хотите видеть свою организацию сильной и растущей, лучше считать, что мир не деградирует, а непрерывно развивается.

世の中は絶えず生成発展していると考えれば、
力強い経営が可能となる

春になったら新芽が出て、秋になれば葉が落ちる。それが生成発展する大自然の姿である。人間社会もまた、個々の企業や人を見れば、浮き沈みがあり、衰退も消滅もあるが、全体を長い目で見れば必ず生成発展していることがわかる。世の中は衰退すると思えるより、常に発展すると思えるほうが、自ずと力強い活動が展開できる。

Получение прибыли — часть социальной ответственности организации.

Отсутствие прибыли — преступление перед обществом.

Прибыль — награда за производство продукции или предоставление услуги, которые принесли пользу потребителям и сделали их счастливей. Часть прибыли идет на государственные налоги и должна служить для развития всего общества. Значит, компания просто обязана получать достаточную прибыль. Действительно, компании, которые не производят ничего полезного для общества, не платят налоги, влезают в долги и в конце концов выходят из бизнеса.

企業の利益は社会的責任のひとつであり、
利益なき経営は罪悪である

利益は、提供した商品やサービスが人々に役立ち喜ばれたことに対する報酬である。またその一部は納税され、社会の発展に投立されている。だから適正な利益は堂々とあげなければならない。反対に、世の中の役にもたらず、納税もしない赤字の企業が許されるはずもない。

**Выдающиеся предприниматели
стремятся быть победителями,
ведь теми, кто победил,
народ будет восхищаться.**

Победить — крайне важно для бизнеса, но вы не должны идти на компромисс с законом, лишь бы победить. Те, кто стремится к победе, не брезгуя ничем, не могут рассчитывать на доверие. Наша цель — победить достойно, чтобы каждый мог отдать нам должное и восхититься результатом.

優秀な経営者はただ勝つだけでなく、
その勝ち方も美しいものである

事業は成功させなければならない。しかし法を犯さなければ、何をやってもいいというわけではない。何をやっても勝てばいいというのでは品格がないだけでなく、やがて世間の信用を失ってしまうだろう。誰が見ても美しいといわれるような勝ち方をめざそうではないか。

**Практикуя «защищенный
менеджмент», вы сможете
сохранить вашу компанию
стабильной и постоянно растущей.**

Дамба на пути водного потока служит резервуаром, защищающим от проливных дождей во время наводнения и создающим важные запасы во время засухи. И в управлении предприятием тоже полезно иметь разного рода «дамбы». Компания, которая оснащена такими дамбами, может пережить тревожные времена, даже если в экономике начался спад.

「ダム式経営」を行えば、
企業は安定して堅実に成長することができる

大雨が降ればダムに蓄えて水害を防ぎ、日照りが続けば蓄えた水を流して、川下を潤す。経営も同じ。資金・商品・技術・設備・人・経営のノウハウなど、あらゆるダムを築いておけば、経営環境が厳しくなっても、あわてることもなく、冷静に対処することができる。

Будьте открыты к переменам

**Мир не стоит на месте.
Каждый день должен быть лучше,
чем предыдущий.**

Все меняется — наше общество, организации и даже сердца и мысли людей. Бизнес вынужден приспособливаться к переменам в обществе и постоянно стремиться сегодня делать свое дело лучше, чем вчера, а завтра — лучше, чем сегодня. Компания, начинающая каждый день со свежих идей о переменах, будет благоденствовать и развиваться.

世の中は日々進歩しているのだから、
今日が昨日のままではいけない

万物は日々変化している。世の中も企業活動も、そして人の心もそれぞれに変化している。従って、経営においても、社会の変化に適應し、昨日より今日、今日より明日と、常によりよいものを生み出していかねばならない。日に新たであってこそ、企業は存続、発展していくことができる。

В успехе заложены зерна неудачи

**Каждая ошибка несет в себе
зерно успеха, а каждый успех
чреват опасностью неудачи.**

Каждый вправе наслаждаться успехом. Но успех может притупить чувство опасности и привести к росту самомнения. Неудача же, напротив, может создать возможности для нового успеха, если, конечно, вы осознаете прошлые ошибки и будете стараться их не повторять.

失敗の中にも成功の兆しがあり、
成功の中にも失敗の兆しがある

成功すれば誰もがうれしいものである。だがこの成功も、ときに油断や慢心を招き、失敗を導くことになりかねない。一方、たとえ失敗したとしても、反省すべきを反省し、努力を重ねるならば、新たな成功のチャンスが生まれてくる。

Доверие требует времени

Завоевание доверия требует времени, потерять же его можно в одно мгновение.

Доверие завоевывается не быстро и не просто. Оно создается постепенно благодаря самоотверженным усилиям и безграничной заботе. Но как бы долго ни создавалось доверие, его можно лишиться в одно мгновение. Именно поэтому о доверии нельзя забывать ни на миг.

多くの時間をかけて築いた信用も、壊れるのは一瞬である

信用は得ようとしても容易に得られるものではない。長い時間をかけて誠実に積み重ねていった初めて信用が築かれる。しかし、そのような信用も、崩れるときは一瞬である。一刻の油断も許されない。

Не позволяйте себе опаздывать

Опоздав сегодня на один день, можешь потерять год, а то и остаток жизни.

Важно принимать решения после тщательного обдумывания и внимательного учета всех деталей, но сегодня развитие стремительно ускоряется. Если мы не вооружимся бесстрашием и проницательностью, чтобы думать быстро и принимать решения без колебаний, то окажемся за бортом.

たった一日の遅れが、一年の遅れ、一生の遅れにもなる

熟慮を重ねて決断し、慎重にことを運ぶことは大切である。しかし世の中は猛スピードで変化している。タイミングを失わず即断即行できる勇気と見識を日ごろから養い高めておかなければ、ひとり置き去りにされてしまう。

**Миссия производителя —
предлагать качественные,
приемлемые по цене товары
и продвигать их на рынок.**

Нашему обществу даровано изобилие товаров. И все-таки не так много товаров удовлетворяют всем условиям с точки зрения цены, эффективности, качества, конструкции, удобства и защиты окружающей среды. Миссия производителя — выпускать такие товары и продвигать их на рынок.

生産者の使命は「良い商品」を安く豊富に供給することである

世の中には商品が満ち足りているように見える。しかし、価格・性能・品質・デザイン・利便性・環境への配慮などが十分に備わった、本当の意味で消費者が満足し、かつ自然社会とも共生できる「良い商品」はそれほど多くはない。そういった真の「良い商品」を安く豊富に供給することが生産者の使命だ。

**Вы должны суметь
показать свое уважение и внимание
каждому сотруднику.**

Если у вас несколько десятков сотрудников, вы можете говорить с ними откровенно и неформально, поскольку вы всех их знаете. Они смогут непосредственно воспринимать ваши пожелания и ваши оценки. Если у вас несколько сотен сотрудников, вам надо работать с представителями коллектива, предполагая, что ваши идеи и мнения передаются верно, но не забывая при этом об уважении и чуткости в общении с подчиненными. Когда же у вас сотни тысяч сотрудников, все, что вы можете сделать, — это молиться, чтобы ваш голос дошел до каждого и они поняли ваши мысли и желания.

心から祈る気持ちがないと、多くの人を動かすことはできない

社員が数十人であれば、社長が自ら「こうしろ」と指示を出せばいい。しかし、これが数百人の規模になれば、「こうしてください」と丁寧に言わなければ働いてもらえない。数千人にもなれば、「どうぞお願いします」、数万人になれば「手を合わせて拝む」気持ちがない人は動かない。

**Не стоит полностью доверяться
ни интуиции, ни науке.**

Интуиция и вдохновение, рождающиеся из долгой практики и опыта, могут оказаться миражами. Действительно, многие изобретения и исследования были сделаны благодаря интуиции. Но одной интуиции недостаточно. Да, интуиция важна, но есть еще и наука.

勘だけに頼ってはいけないし、科学だけに頼ってもいけない

條條の積み重ねから生まれる勘は不思議な力をもっている。実際に多くの発明や発見も勘の助けを借りて生まれてきた。しかし、勘だけに頼って物事がうまくいくわけではない。勘も大事、科学も大事である。

**В бизнесе, как и в спорте, вы можете
выиграть или проиграть
в последний момент.**

Даже команда, находящаяся в обороне, может набрать очки в последний момент игры. И команда, ведущая атаку, может допустить ослабление своей защиты. Если вы упорны и настойчивы, вы можете «поймать волну». То же самое происходит и в бизнесе.

勝負でも仕事でも、最後の1秒に泣き、後の1秒に笑うことがある

スポーツの試合では、防衛側のチームが小さなきっかけで、あっという間に逆襲に転じて得点をあげることがある。攻撃側のチームに瞬間の油断が生じたためだ。反対に防戦一方でも、懸命に努力しているチームにチャンスが転じることもある。経営もまた同じである。

Нет причин для боя

**Если вы делаете то, что следует
делать, и не делаете того,
что не следует, вы никогда
не проиграете.**

Если вы планомерно, день за днем делаете то, что надо, вы не можете проиграть в бизнесе. Если вы подходите к работе добросовестно, вам нечего бояться или тревожиться насчет того, все ли будет хорошо. Вот где проходит граница между успешными и неуспешными компаниями.

やるべきことをやり、やっではないことを
やらなければ、損をすることはない

日頃からきちんとやるべきことをやっていれば、商売で損をすることは本来ありえない。そういう心がけで仕事をしていないと、疑心暗鬼に陥り、打つ手はことごとくうまくいかない。発展する企業とそうでない企業の違いはここにある。

Настоящий победитель скромно

**Действительно успешный человек
относится к каждому успеху
сдержанно и скромно.**

Мир полон людей, которые становятся заносчивыми и важными после мизерного успеха, но они забывают, что этот успех не должен быть последним. Человек, который воистину успешен, добившись цели, остается спокойным, скромным и ведет себя достойно.

本物の成功者であれば、成功を重ねるほどに腰は
低くなり頭も低くなる

世の中には少し成功すると肩肘を張って尊大な振る舞いをする人がある。しかし、こういう人たちの成功が長続きすることはない。本物の成功者は、いつでも腰と頭を低くして温和な表情をしているものだ。

**По тому, каких людей вы набрали,
можно судить, станут они активом
или балластом.**

При правильных вычислениях один плюс один равно двум. Но когда речь идет о людях — все зависит от того, как вы их комбинируете, так что один плюс один может получиться и три, и даже пять. По тем же причинам если комбинация плоха, то один плюс один может стать нулем или даже отрицательной величиной. При найме и назначении на должность важно учитывать не только индивидуальные способности, но и то, какие плоды будут приносить комбинации этих способностей.

人は組み合わせ次第で、力がマイナスにもプラスにもなる

コンピュータでは、 $1+1=2$ になるが、人間の場合、組み合わせが適切であれば、 $1+1=3$ にもなるし5にもなる。反面、組み合わせを誤ると、ゼロにもマイナスにもなる。だから採用や配置のときは、ひとりの能力だけで判断せず、組み合わせを考えなければいけない。

**Не важно, в какой области
трудится человек: профессий много,
и каждая из них имеет ценность.**

Ценность всех работ одинакова. Есть много возможных областей приложения усилий, но все они ценны постольку, поскольку нужны обществу. Даже совсем мелкие задачи иногда выходят на первый план, когда общество зависит от них. Нам следовало бы знать все о важности и ценности той работы, которую мы делаем.

どんな仕事にも、役割の違いはあっても貴賤の違いはない

仕事に貴賤はない。それぞれに貴い。仕事には種類も職分もさまざまなある。それらが仕事として成り立っているのは、社会が求め必要としているからである。たとえ小さな仕事でも、それがなければ社会が困る。自分の仕事の意義や貴さを自覚すべきであろう。

Сначала беспристрастно примите решение, а затем обратитесь к чувствам, и ни в коем случае не наоборот.

Когда вы сталкиваетесь с трудной ситуацией, важно сначала принять решение, спокойно и профессионально. И только после того, как вы это сделаете, можете предаться чувствам и эмоциям. Только оставаясь холодным и отстраненным, можно противодействовать обстоятельствам. Но если вы отдадите первенство эмоциям, вы не сможете принять верное решение.

冷静に判断してから情を添える、
この順番を間違えてはいけない

ことにあたっては、まず冷静に判断して対処し、そのあとそっと情を添えるようにする。後始末まで冷静にやってしまうと、人から恨みを買うことがある。反対に、情を優先してしまうと正しい判断ができない。

Можно многому научиться, сохраняя сознание открытым к другим мнениям.

Менеджер часто чувствует себя оглушенным непрерывным потоком претензий или непростых задач, которые ставят перед ним клиенты, а то и собственные сотрудники. Но если вы можете сохранять сознание открытым и внимательно слушать все, что говорят, то сумеете извлечь уроки, полезные для бизнеса, и получить интересные подсказки для дальнейшего совершенствования.

人の意見を素直に聞くようにすれば、
そこからヒントが得られる

お客様や社内の他部門から思わぬ苦情、理不尽な小言が舞い込む。気分がめいってしまう。しかしこれらの中には多くの教訓や改善のヒントがある。素直に耳を傾けてみよう。

Когда вы поручаете кому-то работу, помните, что для обеспечения успешного результата энтузиазм значит гораздо больше, чем способности.

Когда вы определяете, кому поручить ту или иную работу, отдавайте предпочтение энтузиазму, а не способностям. Если вы видите, что данный человек имеет только 60% нужных способностей, но 100% энтузиазма, то, выбрав его, вы не ошибетесь.

任せるときは、能力よりも熱意のある人に任せた方がうまくいく

仕事を任せるとき、誰に任せたらいいだろうか、この人に任せて大丈夫だろうか、などと迷うことがある。そうしたときは、能力よりも熱意に重きを置いて選んだら間違いは少ない。仮に、能力が60%でも、100%の熱意があれば、思い切って任せたらいい。

При найме на работу уделите 70% внимания сильным сторонам человека и только 30% — его слабостям.

У каждого человека есть и слабые, и сильные стороны. Если вы слишком заиклитесь на слабостях своих подчиненных, то почувствуете, что им ничего нельзя поручить с уверенностью. Не стоит постоянно говорить о недостатках ваших сотрудников — так они постепенно утратят интерес к работе. Важно постоянно говорить об их достоинствах.

人を使うとき、その人の長所に7、
短所に3くらいの割合で目を向けるのがいい

人は誰でも長所と短所をあわせ持っている。部下の短所ばかり見ていると、どんな仕事も安心して任せることができなくなってしまう。部下の方も、短所ばかり指摘されていたのではやる気も失せる。人を使うには長所を多く見ることが大切である。

**Лучший подход
к работе с подчиненными — это
делегирование ответственности
с сохранением права вмешаться.**

Когда вы даете людям поручения, вам не стоит обсуждать с ними мелкие детали, но в то же время не надо отдавать им все на откуп. Ведь в итоге ответственность остается на вас. Вам следует требовать регулярных отчетов и, если надо, помогать советами. Правильное делегирование предполагает регулярные проверки, общение и отчеты.

仕事の任せ方の極意は「任せて任さず」である

人に仕事を任せたら、細かな口出しは無用だが、そのまま放っておいていいというわけではない。最後の責任は任せた方にあるのだから、いつも頭の中において、ときに報告を求め、適切な助言をするのが正しい任せ方である。任された人は任せた人への確認・連絡・報告を欠かさないのが正しい任せ方である。

**Эффективная формула обучения
сотрудников: 10% строгости,
90% — мягкости.**

Люди не могут учиться без мягкого и терпеливого наставника, но терпимость сама по себе еще не все. Самая эффективная формула — 10% строгости и 90% мягкости. Но эти 10% строгости способны изменить очень многое.

「厳しき十パーセント、寛容九十パーセント」
が人を育てる基本である

寛容な人がいなくては人を育てることはできないが、寛容な人ばかりいても人を育てることはできない。厳しき十パーセント、寛容九十パーセントの割合がちょうどいい。しかし、一の厳しきは十倍の厳しさに匹敵するようでないといけない。

Отсутствие проблем может обернуться проблемой

Отчеты, в которых ни слова нет о проблемах, сами являются предвестниками проблемы.

Отчеты, говорящие о том, что все идет нормально, должны настораживать. Не может быть, чтобы не было проблем, — просто их никто не пытался обнаружить. Даже когда дела в норме, уже есть вопросы, ждущие от вас их разрешения. Бизнес, который признает это и настойчиво ищет проблемы, требующие решения, может долго сохранять стабильность.

「問題ない」の報告は、大問題のはじめの一步になりかねない

「順調」「問題なし」の報告は、本当に問題がないのではなく、問題の発見を怠っているという場合が多い。順調に見えても問題点はどこにでもある。そう思って、手を打ち続けていかなければ経営は長続きしない。

Поощрения и наказания

Лидер не сможет победить, пока он не научится применять поощрения и наказания.

Применение поощрений и наказаний — деликатный вопрос, поскольку ничтожно малые воздействия могут вести к невообразимым долговременным последствиям. Эффективное применение поощрений и наказаний поддерживает порядок в организации, высокие побуждения и мораль. Чего же еще следует ожидать от лидера, если не этого умения?

いくら仕事ができても、
信賞必罰を適切にできない指導者に人はついてこない

人を賞するにせよ罰するにせよ、軽すぎても効果が薄く、重すぎても逆効果となり、まことに難しいものである。信賞必罰が適切に行われて初めて集団の規律が保たれ、意欲も高まってくる。これができれば、それだけで指導者足りうるといってもいい。

Часть 2

Работа

Зачем мы работаем

**Работа, с помощью которой вы
просто зарабатываете себе на хлеб,
может оказаться трудной,
но работа, способная наполнить
вашу жизнь смыслом, никогда
не бывает в тягость.**

Для чего вы работаете? Конечно, для того, чтобы поддерживать себя на плаву. Но если это единственный стимул, то работа принесет вам одни трудности. Когда вы считаете работу бременем, вы все время ищете способы, как бы избежать ее выполнения или сделать ее по минимуму. Работа может стать захватывающей и легкой, если считать ее вкладом в собственную жизнь и средством улучшения мира.

仕事が生活のためだけでは苦行になるが、
人生を豊かにするためであればやりがいになる

人は、なぜ、何のために仕事をしなければならないのか。生活費を稼ぐためというのほ
とつの理由だろうが、それでは仕事は単なる苦行になってしまう。苦行であれば、何とか
楽をしようと手を抜くことばかりを考える。それよりも、人生を豊かにするため、世の中
に貢献するために仕事をしていると考えれば、やりがい生まれる。

**Что бы мы ни делали, мы всегда
делаем это шаг за шагом.**

Люди всегда стараются отложить на потом дела, которые кажутся им трудными или неинтересными. Так же и в нашей повседневной работе мы склонны оттягивать ту ее часть, которая сложна или неприятна, даже если это чревато проблемами. Но если вы задумаетесь, то поймете, что, пока вы не измените свой подход, у вас ничего не будет получаться.

何事もまず一歩を踏み出さなければ始まらない

人は、面倒なことや気乗りのしないことには手をつけたがらない。日々の仕事においても、厄介なことは、気にしながらも延ばし延ばしになるから事態はますます悪くなる。考えすぎたらいけない。とにかく始めなければ何事も始まらない。

**Не всякому суждено стать звездой,
но если вы отдаетесь работе
целиком, то, несомненно, будете
хорошим специалистом
в своей области.**

Люди становятся знаменитыми благодаря тому, что они с блеском решают трудные задачи. Каждый стремится стать звездой, но не каждому суждено добиться такого статуса. Однако если вы сосредоточитесь на своей работе и будете планомерно выполнять ее изо дня в день, то сможете приобрести отличные навыки и стать прекрасным специалистом в своей области. А заодно покажете окружающим, что и они способны добиться по меньшей мере такого же мастерства.

名人になるのは難しいけれど、
一生懸命やれば上手の域に達することはできる

名人ともなれば難しいことでも見事に成し遂げる。だから誰しも名人になりたがるが、凡人たる我々はなかなか名人にはなれない。しかし、仕事に没頭し、日々努力を重ねれば、我々であっても上手の域に達することはできる。お互い、せめて上手の域には達したい。

**Как один игрок не может играть
в командную игру, так и вы
не сможете сделать вашу работу
в одиночку.**

Результаты в игре становятся возможными благодаря усилиям многих партнеров — так же, как производство осуществляется персоналом под руководством директора. Всегда есть наставник, организующий и поддерживающий вас. Нельзя играть одному. Не важно, каковы ваши способности, — без сотрудничества с другими людьми вы не сможете справиться даже с простейшим заданием. Важно помнить об этом со скромностью и благодарностью.

主役だけでは芝居ができないように、
仕事も自分ひとりではできない

ひとつの芝居を上演するのに、多くの脇役や監督以下の制作スタッフがいる。プロデューサーやスポンサーもいる。主役だけでは芝居はできないのである。仕事も同じ。どんなに能力があっても、多くの人の協力がなければ、小さな仕事すら成し遂げることはできない。いつも感謝の心と謙虚さを持ちたい。

**Если вы постоянно стремитесь
быть впереди, то непременно
отыщете путь к успеху.**

Некоторые люди не выполняют задания своевременно, а позволяют им накапливаться. Стремясь потом сделать все сразу, они напрягаются и начинают нервничать. Да и результаты часто разочаровывают. Это порочный круг. Вам надо быть впереди и проявлять инициативу. А если вы позволите обстоятельствам оказаться впереди вас, то ваши преимущества обратятся в недостатки. Если же вы всегда стремитесь быть впереди, у вас в любую минуту найдутся возможности для инноваций и экспериментов и вы будете побеждать.

先手必勝の心構えで仕事に取り組んでいれば、
自然と勝ち目が見えてくる

仕事に追われ、振り回されている人がいる。早くしようと焦るから、ストレスが溜まる。成果もでない。悪循環である。仕事は先手必勝、後手に回っては勝ち目がない。先手、先手で取り組めば、心に余裕ができ、創意工夫も生まれてくる。勝ち目も見えてくる。

Проявляйте заботу о клиенте

Если вы обслуживаете каждого клиента с чувством признательности, люди будут тянуться к вашему бизнесу.

Без всяких слов ясно, что люди не будут постоянными покупателями магазина, где обслуживают небрежно. Когда клиент собирается уходить, вам надо реагировать так, как если бы вы сложили руки в благодарственном жесте. Такая глубокая признательность для клиента лучше всяких слов, и он, конечно, придет к вам снова.

どんなお客様にも心から感謝すれば、人は自然に集まってくる

お客様をぞんざいに扱う店に人が寄りつかないのは言うまでもない。店から出ていくお客様の後ろ姿に感謝の気持ちで手を合わせよう。それほど難しいことではない。その気持ちが必ずお客様に伝わり、また店に来てくれる。

Истинная мудрость добывается потом и кровью

Настоящая мудрость не рождается ниоткуда, она добывается потом и кровью, благодаря неустанным усилиям.

Сидя за столом, вы можете разрабатывать какие угодно планы, но лишь немногим из них суждено осуществиться на практике. Настоящая и жизненно важная мудрость рождается на вашем рабочем месте, благодаря непрерывным усилиям.

知恵は頭の中から生まれるのではなく、努力の汗の中から生まれる

机上であれこれと考えても、実際に使える優れた知恵はなかなか浮かばないものだ。それよりも、本物の知恵は、現場で汗を流し、懸命に努力を重ねるなかで生まれる。

Если вы будете работать, представляя себя боссом своего собственного предприятия, ваше отношение к работе изменится и ваши результаты улучшатся.

Если вы рассматриваете компанию как модель общества, тогда вы — владелец своего предприятия. Если вы желаете своему предприятию процветания, то ваши руководители и ваши подчиненные становятся в некотором смысле вашими клиентами. Если вы думаете о них как о своих клиентах, то слова «большое спасибо» всегда должны быть у вас на устах. И, как ни странно, ваша работа станет тогда более активной и плодотворной.

自分が社長のつもりで仕事をすれば、
自ずと取り組む姿勢が変わり成果もある

会社を社会に見立ててみれば、自分は自分の仕事の商店主。自分の店を繁盛させようとするれば、上司も部下も他部門の人たちも、誰もが皆お客様。おのずと「いつもありがとうございます」の一語が出てくる。仕事にも積極的になるから不思議である。

Если вам кто-то не нравится, вряд ли вы будете нравиться ему. А если вам кто-то нравится, скорее всего, и к вам он будет испытывать дружеские чувства.

На любой работе вы можете встретить людей, которые вам не нравятся. Даже если вы никак этого не проявляете, все равно человек что-то почувствует и, вероятно, ответит тем же. А это затруднит выполнение вашей работы. Поэтому важно видеть в других положительное. И тогда другие люди тоже будут воспринимать вас позитивно.

自分が嫌いだと思えば相手も自分を嫌うし、
自分が好きだと思えば相手も自分を好きになる

どんな職場にも嫌いな人や苦手な人はいるだろう。しかし自分がそう思っていると、口にださなくても、その空気が相手に伝わって、相手も同じように思うようになり、仕事もやりにくくなる。大切なことは相手の良いところを探してみる。きっと相手も自分の良いところを探してくれる。

Выдающиеся лидеры помогают подчиненным развиваться, но и под руководством посредственных лидеров можно расти и совершенствоваться.

Многие люди развивают свои таланты под крылом настоящих лидеров, но с лидерами везет не всем. Редко в тени выдающихся лидеров рождаются еще более великие лидеры. Напротив, лидер без таланта или выдающихся способностей может поддержать подчиненного и стать по отношению к нему трамплином для преодоления трудностей.

優れた指導者のもとでは優れた人が育つが、
無能な指導者のもとでは名人が育つ

優れた指導者のもとで成長する人は多い。しかし、誰もが優れた指導者に恵まれるとは限らないし、たとえ恵まれたとしても、その指導者を超える人に育つことはまれである。反対に、指導者が無能・無理解であると、評価されるべきことも評価されないことが多いが、それをバネにして乗り越えた結果、名人になった例は多い。

Пренебрежение мелочами может создать огромные трудности на пути к большой цели.

Приходилось ли вам ловить себя на том, что вы пренебрегаете каким-то делом, если оно кажется вам мелким? Старая поговорка гласит, что даже муравейник может победить целого оленя. Если вы не решаете мелких задач, то они могут, накопившись, превратиться в гору и угрожать существованию вашей организации. Вам никогда не стоит пренебрегать мелочами.

小事をおろそかにすれば、大事を招いてしまう

「この程度のことは適当にやればいい」などと、小事をおろそかにしていないだろうか。アリのあけた小さな穴でも、ときにはダムを崩す契機になりかねない。小事でも毎日積み重なると、山のように膨らんで経営を危うくする。決して小事を疎かにしてはならない。

**У двух людей вы можете научиться
большему, чем у одного, а у трех —
большему, чем у двух, поэтому
слушайте людей всегда, ведь именно
так мы становимся мудрее.**

Когда вы сталкиваетесь с проблемой, не надо пытаться решать ее слишком усердно в одиночку. Есть предел тому, что может знать один человек, но совет трех коллег может стать фонтаном мудрости. При этом надо понимать, с кем и как провести этот совет и каким образом использовать его результаты.

—一人より二人、二人より三人、
できるだけ多くの人から話を聞けば知恵が集まる

問題に直面して悩んでいるのに、自分一人で解決しようと頑張りすぎではいけない。一人の知恵には限りがあっても三人寄ればよりよい知恵が出る。もっとも、誰に、どのように知恵を求めるのか、またどの知恵を使うのか、これらを考えるのには知恵がいる。

**Если вы слишком гордитесь
одним успешным результатом,
вы никогда не дождетесь второго.**

Когда вы добились какого-то успеха, ваша вера в себя растет, иногда слишком быстро. Может быть, вас прельщает быть удовлетворенным тем, чего вы уже достигли. Люди такого типа быстро исчерпывают свой потенциал. Когда достигает цели некий проект и вы представляете себе, что результат достигнут благодаря усилиям кого-то другого, то вы чувствуете горячее желание повторить успех.

一つの成功にとらわれていれば、成功を重ねることはできない

ともすると、人はことがうまくいけばいくほど、過信が増し、そこに安住しがちである。そういう人はいつか天井に当たる。ことがうまく進んだとしても、むしろそれは他人がやったことと考えてみたら、なんとしてもそれ以上の成果をあげようという意欲が湧いてくる。

Идите до самого конца

**Помните: работа не сделана,
пока вы не довели ее
до самого конца.**

Сделать работу даже на 99% недостаточно. Даже если отсутствует всего одна деталь, изделие дефектно. Возьмите себе за правило не расслабляться и не терять бдительность до тех пор, пока вы убедитесь, что последняя деталь поставлена на место и дело завершено.

最後の最後までやり遂げて、
さらにとどめを刺すまで仕事は終わらない

仕事は99点でも不十分である。部品にたった一つの欠陥があれば、その製品は不良品。最後の1点まで気を抜かず、とどめを刺すことを習慣にしなければならない。

Информация дает жизнь тому, кто ею владеет

**Вы можете думать, что это
свойство человека — искать
информацию, но на самом деле
это информация тянется
к подходящему человеку.**

Информация — это жизнь. Она быстро находит тех людей, которые признают ее важность и действительно хотят ею обладать. Информация обходит тех, кто только праздно собирает данные и не может пустить их в дело. Будет использоваться информация или нет — зависит от человека.

人が情報を選んでるように見えるが、
実は情報がその情報にふさわしい人を選んでる

情報は生き物だ。情報は自分を評価してくれる人、自分を本当に欲しがっている人には自分から飛び込んでいく。情報をただ集めている人、情報を活かさきれない人の前は黙って素通りしてしまう。情報を活かすも活かさないも人次第である。

Важно встречаться лицом к лицу

**Не важно, насколько продвинутыми
могут стать технологии, —
вам нужны способы общения,
передающие душевное тепло
и искренние чувства.**

Современные телекоммуникационные системы позволяют нам связываться с кем угодно в мире двадцать четыре часа в сутки. Как следствие, в бизнесе наметилась тенденция организовывать дело, даже не встречаясь с партнерами. Использование современных средств не должно быть единственным способом общения. Люди — это сложная смесь чувств и отношений. И если они не встречаются лицом к лицу, душевное тепло не будет передаваться.

どんな時代であっても、人間の体温が伝わるような
コミュニケーションでなければならない

情報通信機器の進歩はめざましく、世界中で24時間リアルタイムにコミュニケーションができるようになった。ビジネスの話であっても、相手に会わずに済ましてしまいがちになる。しかし、このような機械を通じたコミュニケーションが意思伝達手段の中心になってはならない。人間にはさまざまな心情がミックスされた体温がある。人間同士が向き合えば、この体温は伝わりにくいからである。

Самая лучшая услуга — это улыбка

**Улыбка может стать вашей
главной услугой.**

Есть виды услуг, которые вы можете предложить привередливому клиенту, чтобы он купил вашу продукцию, — бесплатные подарки, скидки и т.п. Но самая лучшая услуга, какую вы можете предложить, — это улыбка. Нет никого, кому бы не нравилось улыбающееся лицо. Улыбка — это то, что все и всегда готовы принять. Более того, это самая лучшая услуга, поскольку она ничего не стоит.

笑顔の習慣を身に付けることができれば、
それは最強のサービスになる

贈品を付ける、値引きをするなど、いろいろなサービスがある。しかし、何よりのサービスは笑顔。笑顔の足りない人はいない。笑顔はいつでもどこでも誰にでも提供できる。しかもコストがかからない最強のサービスである。

Зарабатываете ли вы то, что вам платят?

Поставьте себя на место вашего босса и спросите себя: «Хотел бы я иметь такого работника?»

Некоторые люди думают, что все, что они должны делать на работе, — это отрабатывать свою зарплату. Но как насчет нанимателя? Спросите себя: если бы вы были президентом компании, наняли бы вы себя на таких условиях? Что же вам следует предпринять, чтобы начать делать нечто большее, чем простое отрабатывание своей зарплаты?

自分が本当に雇いたくなるような自分になっているのか、
いつでも自問自答してみる

自分の働きが、今もらっている給料に見合った分しかなかったとしたら、会社には何も残らない。そうした場合、自分が社長であれば、はたして自分を雇うだろうか。どうしたら給料分以上の働きができるかを考えなければならないのは当然のことである。

Нужно любить свою работу

Чем больше вы пытаетесь полюбить вашу работу, тем лучше вы будете ее делать.

Если вы делаете работу, которая вам не нравится, но вы знаете, что ее, хочешь не хочешь, придется делать, ваши результаты будут так себе. Напротив, если работа вам по душе, она вдохновляет вас, доставляет удовольствие, и это делает ее более интересной. В этом случае вас будут посещать хорошие идеи, и стоит ли говорить, что ваши результаты будут превосходны.

自分の仕事を好きになろうと思えば思うほど仕事はうまくいく

嫌いだけど仕方がないからやっている、という気持ちで仕事に臨んでいては成果をあげることはできない。反対に、仕事を好きになれば、不思議とやる気が出てきて面白くなる。いいアイデアもどんどん湧いてくるものだ。成果があがらないはずがない。

Сосредоточьтесь на том, что вы можете сделать

Если вы считаете, что причин для того, чтобы сделать что-то, больше, чем причин этого не делать, ваша работа будет успешной.

Люди стремятся найти больше причин для того, чтобы не делать что-то, чем для того, чтобы делать. Но если никто ничего не делает, а только извиняется за отсутствие результата, то итог будет плачевным. Возьмите за правило искать как можно больше причин для того, чтобы делать дело. Это вымостит дорогу к впечатляющим достижениям и приведет ваше предприятие к успеху.

できない理由より、できる理由を多く見つける
ようにすれば、物事はうまくいく

人は、できる理由より、できない理由を多く見つけたがる傾向がある。しかし、誰もがそらってできない理由をあげていては、物事は進まない。だから、できる理由を意識して多めに見つける習慣をつけよう。そうすれば工夫が生まれて物事はうまくいく。

Выход есть всегда

Выход из трудной ситуации есть всегда, поэтому не важно, насколько велика проблема, — вы найдете решение.

Перед лицом трудной ситуации мы можем расстроиться и опустить руки. Но это может усугубить положение. Какой бы плохой ни была ситуация, вы должны сохранять хладнокровие. Выход есть всегда. Остановитесь, соберитесь с мыслями — и делайте то, что следует.

打開する道は必ずあるのだから、
どんなに困っても、困ることはない

困難に出会うと、うろたえてネガティブな思考になりがちである。これでは問題がさらに深刻になってしまう。困っても困ってはならない。必ず打開する道はある。だから、心を落ち着けて腹を据えて立ち向かってみよう。

Если вы колеблетесь — вернитесь к началу

**Если вас одолевают сомнения
и вы не знаете, каким путем идти,
вернитесь туда, откуда вы начали,
и вы увидите правильный путь.**

Если вы не смогли покорить вершину, железное правило состоит в том, чтобы вернуться в то место, откуда начался неудачный штурм. То же самое можно сказать и о работе. Когда проблема внезапно возникает, мы впадаем в панику, начинаем метаться от одного решения к другому и в конце концов попадаем в еще худшую ситуацию. В таких обстоятельствах помогает возврат к началу и обдумывание ваших исходных соображений о выполнении работы. Тогда перед вами самой собой возникнет то направление, в котором вам надо идти.

迷ったら迷わず原点に戻れば、進むべき道が見えてくる

山で道に迷ったときはすぐに迷った地点まで戻るのが鉄則である。仕事でも同じことが言えるが、実際に問題が生じると、ともすれば右往左往して、さらに混乱してしまう。そんなときは、何のためにこの仕事をしているのか、現在進めている仕事の要点に立ち返ってみよう。そうすれば進むべき道も見えてくる。

Выговор или нагоняй — это ваш шанс преуспеть

**Когда вас критикуют,
это значит, что от вас чего-то
ожидают. Таким образом,
порицание подвигает вас к тому,
чтобы оправдать эти ожидания.**

Всем нам нравится получать комплименты, но когда похвал слишком много, мы можем стать самодовольными, и рост прекратится. Что нам на самом деле нужно, так это найти тех людей, которые будут критиковать и ругать нас. Понукания и осуждение способны принести пользу.

叱責は期待の裏返しだから、
叱られたときこそ期待に応えるチャンスである

人はだれでも褒められることは好きだが、褒められすぎると、油断が生じて成長の止まること往々にしてある。だから逆に叱ってくれる人を、自ら求めていくような気持ちが必要である。他人の苦言や叱責は誰のためでもない。自分のためなのだから。

Кто может — делает, а не говорит, что это не его дело

Люди, которые действительно знают, что они делают, никогда не уклоняются от дела, говоря: «Это не моя работа».

Когда вы работаете в организации, вы не в состоянии вершить большие дела, пока не достигнете некоторого статуса. Вам не разрешат делать все, что вы бы хотели сделать. Но смиритесь с тем, что вам нельзя делать ничего важного, пока вам не дадут более высокий статус, — значит продемонстрировать недостаток энтузиазма и решимости. Мы должны проявлять преданность нашей работе, по крайней мере в глазах сотрудников более высокого ранга.

仕事のできる人は、「自分には権限がないから」
など弱者の泣き言を言わないものだ

組織の中で仕事をしていると、それなりの地位を得なければ大きな仕事ができにくいという面はあるかもしれない。また組織とか職制といったものを度外視して独断専行することは許されないかもしれない。しかし、地位を得なければ仕事ができないというのは、やはり熱意なき姿、勇気なき姿であり、弱者の泣き言ではないか。少なくとも一段上の地位の気概で仕事に取り組みたい。

Работайте так, чтобы одобрить себя в конце дня

Мы должны полноценно прожить каждый день, чтобы, оглядываясь назад, испытывать удовлетворение.

Часто ли мы говорим себе в конце дня: «Сегодня я поработал на славу»? Дни, в которые мы получили прекрасный результат и знаем, что сработали отлично, приносят нам в жизни наибольшее удовлетворение. Нам надо просто пытаться делать каждый день что-то, с чем мы можем себя поздравить.

一日のおわりに自分で自分をほめることができるような、
日々の過ごし方をする

「今日一日よく働いたなあ」と自分をいたわり、ほめることができる日々をどれだけ過ごしているだろうか。自らが全力を尽くし、精一杯頑張ったといえる満足のいく日々が人生を豊かにする。この一日が、自分で自分をほめることができる日になるよう努めたい。

Жизнь шлифует человека, как бриллиант

**Подобно алмазу, человеческая жизнь
может сиять прекрасным светом,
когда ее отшлифуешь.**

Пока алмаз не обработан, он не блестит, но ослепительно сверкает после шлифовки. Это происходит потому, что в нем скрыта возможность сияния. Все люди подобны необработанным алмазам. И даже если сейчас они не блистают, все зависит от того, как они отшлифованы.

ダイヤモンドの原石のように、
人間は誰でも磨けば美しく光り輝くものである

ダイヤモンドは原石の状態では光っていないが、磨けば必ず光りを放つ。それはもともと光る素質が備わっているからだ。すべての人間もまたダイヤモンドの原石のようなもの。今は光っていないくても、誰にでも光る素質はある。どう磨くかだけが問題だ。

Энтузиазм движет людьми сильнее, чем знания или умения

**Вы можете иметь знания и талант,
но без энтузиазма вы ничего
не создадите.**

Возьмите человека, решительно и неуклонно взбирающегося по служебной лестнице все выше и выше. Да, талант и знания важны, но, безусловно, более важное качество — энтузиазм или страсть к чему-то. Самые важные изобретения рождаются именно при высшей степени такой страсти. Что нам надо культивировать даже прежде, чем знания и талант, так это энтузиазм.

知識や才能があっても、
熱意がなければ何も生み出すことはできない

どうしても二階に上がりたい人の熱意がハシゴを思いつかせた。才能も大事、知識も大事、しかし一番大事なものはやはり熱意である。偉大な発明の多くも、並外れた熱意から生まれている。知識や才能の前に、熱意の有無を嘗みたい。

Часть 3

Жизнь

Жизнь человека ценна сама по себе

Политика, учеба, бизнес — каждая сфера деятельности человека направлена на защиту мира, счастье людей и процветание.

Люди — это не пешки в политике, не сосуды для наполнения знаниями и не инструменты коммерции или промышленности. Напротив, это политика, обучение и бизнес — инструменты обогащения человека и удовлетворения его нужд. Война и бедность продолжают опустошать землю, поскольку некоторые люди думают, что есть что-то более важное, чем человеческая жизнь.

政治も学問も商売も、すべて人間の繁栄、平和、幸福のためにある

政治の道具として人間があるのではない。学問の道具として人間があるのではない。商売をするために人間がいるのでもない。あくまでも人間の生活を豊かにするためにこれらがある。世界に紛争や貧困が無くならないとしたら、これら一切のものが人間を大事に考えていないからだ。

К успеху — через раскрытие потенциала

Состоявшимся человеком может стать каждый.

Того, кто достиг положения в обществе, стал богат и знаменит, называют счастливым, и есть разные аспекты успеха. Но успех не сводится к тому, чтобы разбогатеть. Каждый может стать состоявшимся человеком. Каждый должен добиться реализации того потенциала, с которым он пришел в этот мир.

人間としての成功は、万人に等しく与えられている権利である

地位・財産・名誉を得た人を世間では成功者と言う。たしかにそれは、ひとつの成功の姿だが、すべての人が成功できるわけではない。一方、人間としての成功は万人に等しく可能である。なぜならばすべての人がそれぞれの天分を発揮することこそ人間としての成功であるからだ。

Признайте существование неравенства

Если вы стремитесь к самому наилучшему, признавая, что мир изначально неодинаков для всех, вы можете стать счастливым.

Не все люди рождаются равными. Это — факт. Есть предел, который нельзя переступить просто в силу рождения. Те, кто может признать неравенство и работать над его преодолением, найдут свое счастье.

不平等を肯定することから出発して最善を尽くせば幸せになれる

人は決してすべて平等に生まれてはいない。これは事実である。しかし、その不平等を非難するだけで解決できることには限りがある。不平等を肯定し、そこから出発して乗り越えることができる者は幸せになれる。

Надо ценить ниспосланное нам небесами

Нам надо признать особым даром то, что небеса дают каждому из нас, и относиться к этому с верой и благодарностью.

Как не бывает на свете двух одинаковых лиц, так не бывает двух одинаковых по взглядам, потенциалу или талантам людей. Все мы разные. Это говорит о том, что небеса не дают человеку более одного особого дара, но пролагают для каждого особый путь. Так что все мы, безусловно, обладаем исключительным, особым священным даром. И нам надо сделать все, чтобы наш особый дар нашел применение в этом мире.

天が必ず一物を与えてくれるのであれば、
そのことに感謝し、自信をもちたい

一人ひとり顔かたちが異なるように、性格にしても、素質、才能にしても、誰一人同じものはない。人によってみな異なっている。「天は二物を与えず」というが、逆に考えれば天は必ず一物を与えてくれるということであろう。自分だけに与えられた一物が世の中の役立つように努力したい。

Будьте всегда готовы к приходу смерти

Вместо того чтобы бояться неизбежной смерти, нам надо бояться, что мы окажемся не готовы к ее приходу.

Каждого страшит смерть, но она неизбежна. Мало проку в том, чтобы трепетать перед ней. Подготовка к смерти означает размышление о том, как нам полнее реализовать потенциал нашей жизни.

いつかやってくる死を恐れるよりも、
死の準備のないことを恐れたい

誰でも死は恐ろしいと思う。だが誰にでも確実に死はやってくるのだから、いたずらに恐れているも仕方がない。それよりも、死の準備のないことを恐れるべきだ。死の準備とは、どうしたら与えられた生命を最大限に生かせるかを考えることである。厳肅に、かつ楽しみつつ考えたい。

Вещи выглядят по-разному с разных сторон. Не судите о них только с одной точки зрения.

Если вы смотрите на круглую колонну сверху, она выглядит как круг, а сбоку она похожа на прямоугольник. Так же и в вашей работе: хорошее и плохое могут меняться местами, в зависимости от того, как вы на нее смотрите. Нет ничего более опасного, чем суждение о вещах с какой-нибудь одной точки зрения.

いつかやってくる死を恐れるよりも、
死の準備のないことを恐れない

誰でも死は恐ろしいと思う。だが誰にでも確実に死はやってくるのだから、いたずらに恐れているも仕方がない。それよりも、死の準備のないことを恐れるべきだ。死の準備とは、どうしたら与えられた生命を最大限に生かせるかを考えることである。厳密に、かつ楽しみつつ考えたらいい。

Люди, по своей природе, делают и хорошие, и плохие вещи, но нам следует по меньшей мере стремиться делать больше хороших вещей, чем плохих.

Никто в этом мире не совершенен. В ходе нашей жизни мы стремимся делать хорошие вещи, но, поскольку мы люди, мы можем ошибаться. А чтобы действительно быть людьми, мы должны жить так, чтобы, когда подсчитывается совершенное нами хорошее и плохое, хорошее перевешивало.

良いこともすれば悪いこともするのが人間だが、
良いことの方が多くなる生き方をしたい

世に完全無欠な人間はいない。長い人生、良いこともするが、ときに過ちを犯すのも人間だ。しかし、一生のうちで良いことと悪いことを通算して、良いことの方が多くなるような生き方をしなければ、人間としての合格点はあげられない。

Растите, спрашивая «почему?»

Мы можем расти каждый день нашей жизни, если сохраним открытость сознания и всегда будем задавать вопрос «почему?».

Прогресс и развитие в человеческой культуре всегда начинаются с вопроса «почему?». Если мы сохраняем открытость сознания, у нас будут бесконечно возникать вопросы. Нам надо пытаться поддерживать и наш собственный рост, и прогресс общества, постоянно спрашивая «почему?».

とらわれのない心でいつでも「なぜ」と問うことによって、人は日々成長する

物事が進化・発展するきっかけは「なぜ」という疑問から始まる。とらわれのない心であれば、「なぜ」と問うタネは尽きない。自分の成長のためにも、社会の進歩のためにも、いつも「なぜ」と問い続けたい。

Познавайте себя

Если вы правильно понимаете себя, вы можете избежать многих ошибок.

Нам надо постоянно стремиться к правильной самооценке, пониманию наших способностей, склонностей и недостатков. Если мы будем действовать именно так, то сможем заниматься тем, что лучше всего нам подходит, направлять нашу энергию на работу, которая нам по плечу, и редко совершать неправильные шаги.

自分自身を正しく知っていれば、過ちをおかすことがない

大切なことは、自分はどれほどのことができるか、自分の適性は何か、自分の欠点はどこにあるか、と絶えず自問自答し、自分自身を正しく認識することである。そうすれば、分不相応なことはせず、力に応じた仕事を精一杯やるから、進を過つこともほとんどない。

Добивайтесь того, во что верите

Ваша цель начинает приближаться к вам лишь тогда, когда вы страстно желаете этого.

Вы можете получить только то, чего страстно желаете, — будь то деньги, какая-то вещь или информация. Было бы наивным надеяться, что то, чего вы хотите, само придет к вам в руки без всяких усилий. Усилия начинаются с поиска.

何もせずに欲しいものが手に入ることはない、
何事も強く求めることから始まる

お金でも物でも情報でも、強く求め、欲してこそ、はじめて手に入れることができる。何もせず欲しいものが自分のふところに飛び込んでくることを期待するのは虫がよすぎる。まず求める、すべてはそこから始まる。

Слабость рождает силу

Учитывая свои слабости, вы можете отыскать самый лучший путь для приложения усилий.

Люди, естественно, стремятся скрыть свои слабости. Они хотят выглядеть безупречными и сильными. Результатом, однако, может стать утрата неповторимости, которой они наделены с рождения. Те, кто показывает себя как есть, включая слабости, часто могут открыться перед другими с неожиданной стороны, причем их общение становится гораздо более интенсивным и эффективным. Вот почему слабости обращаются порой в преимущества.

弱い自分を認めてこそ自分の活かし方がわかってくる

人は自分の弱さを隠そうとする。自分を強く見せたいと考える。そうすることが本来持っている自分の魅力を失わせてしまっている。一方、自分をさらけ出す人は、他人の心を開かせ、かえって存在感と迫力を感じさせるようになる。ついには弱さが強さに変わる。

Если вы хотите жить правильно, то, что вы думаете, должно быть в согласии с тем, что вы делаете.

Ваши слова, не важно, сколь они возвышенны или убедительны, не произведут никакого впечатления, если ваши дела будут им противоречить. Такое противоречие сделает вас посмешищем. Соответствие слов и дел — именно таким должно быть естественное положение вещей.

正しく生きるためには、
言うこととやることは一致させておくことが大事だ

どんなにいいことを説いても、行動がそれに反するならば、説得力が失われるばかりか、実に滑稽なことと世間から嘲笑されるだろう。言っていることと、やっていることは、一致させる方が自然の姿である。

Все в этом мире — ваша жизнь, ваши деньги, ваши вещи — дано вам взаймы. Не проматывайте их безрассудно.

Наши тела — кровь, сердце и другие органы — работают не по нашей воле, а по своим собственным законам. В этом смысле наши тела даны нам взаймы небесами на время нашей жизни. Деньги постоянно переходят из рук в руки, и так случилось, что в данный момент они оказались у вас. Если наши тела и наши деньги даны нам взаймы, нам следует распоряжаться ими с крайней осторожностью.

命もお金も天からの借り物であるから、粗末にしてはならない

自分の身体であっても、内臓も血液も、どれひとつ自分の意志によって動いていない。天から預かっていることと同じではないか。お金も天下の回りものという。自分のお金も、たまたま今は自分のところにあるのに過ぎない。身体もお金も預かり物であれば決して粗末に扱ってよいはずはない。

Учитесь у шума ветра

**Если ваше сознание открыто,
вы можете учиться даже
у шума ветра.**

У вас может быть богатый и исключительный опыт, но если вы рассеянны, то можете пропустить прекрасную возможность увидеть что-то полезное и научиться новому. Что бы вы ни делали, относитесь к своей жизни серьезно. Таким образом вы будете непрерывно расширять свои знания, так, что сможете извлечь истину даже из слабого дуновения ветерка.

何事にも真剣であれば、わずかな風の音にも悟ることができる

いくら良いことに出会っても、ぼんやりしては何ら気づくことも学ぶこともできない。大切なことは、何事に対しても真剣に取り組むことである。そうすることが、いつか、わずかな風の音やゆらぎにも、さまざまな真理に思いをはせ、悟りを得ることができる。

Живите по средствам

**Если вы укладываетесь в то,
что зарабатываете каждый месяц,
вам не потребуется одалживать
и вы будете жить счастливой
жизнью.**

Не переоценивайте ваши возможности. Секрет стабильной и комфортной жизни — жить по стандарту, который может обеспечен тем, что вы сами зарабатываете. А когда ваша жизнь спокойна, вы можете направить свои усилия на развитие ваших отношений с другими людьми.

月々の収入のうちで、相応の生活をすれば
家計は破綻せず平穏な暮らしができる

収入を越えて支出してはならない。経済的な実力に相応の暮らしを続けるところに、安定と平穏な生活が生まれる。安定と平穏が生まれてくれば、自ずと建設的な知恵が生まれ、人間関係も良好になる。

**Если вы верите, что вы
счастливчик, то судьба будет
и дальше благоволить вам.**

Пытайтесь смотреть на все, что происходит вокруг, с оптимизмом. Когда случается мелкая неприятность, убедите себя, что вам повезло, поскольку не случилось большого несчастья. Ощущая себя счастливым, вы можете получить отличный трамплин для ваших усилий. Вера в удачу — это свойство, которое в самом деле может изменить к лучшему вашу судьбу.

自らは運がいいと考えれば、その先に運がついてくる

自分の周辺で起こったことをすべて客観的にかつ積極的に捉える。小問題が起こっても、大問題が起こるより運がよくなったと考える。運がよくなったと考えたら、それを出発点に大いに努力をする。それを繰り返せば、きっと運が強くなる。

**Масса людей борется
с одиночеством. Но если вы
не стремитесь избавиться
от одиночества, то и страдать
от него не будете.**

Иногда одиночество бывает для нас нелегким испытанием и мы колеблемся между тем, чтобы бороться с ним — идя на компромисс с окружающими и проявляя к ним ласку в надежде обрести общение, — и принятием одиночества, чтобы воспользоваться им как источником силы. Но нам не стоит избегать одиночества. Если мы встретим наше одиночество лицом к лицу и продолжим нашу работу, мы обнаружим, что мы на самом деле не одиноки.

孤独と闘っている人は意外多いのだから、
孤独から逃げなければ孤独にはならない

孤独であることに不安を抱き、孤独から逃れようとして、他人に妥協し、迎合する弱い人間になるか、孤独をありのままに受け止めて自分の生き方を貫く強い人間になるか、迷うことがある。そんなときでも、決して孤独から逃げることはない。孤独から逃げずに敢然として闘えば、決して孤独にはならない。

Встречая критику с видом непогрешимости, можно лишь усилить ее. А внимательно к ней прислушиваясь, можно обратить ее в хороший совет.

Враждебное неприятие критики может вызвать еще более резкую критику и породить бесконечную словесную перепалку. Попробуйте лучше прислушаться к тому, что может сказать критика вашему сердцу. Не важно, в чем именно она заключается, — в ней может содержаться разумное зерно.

批判に対して弁明すればさらなる批判を招くが、
批判に耳を傾ければ批判が助言に変わる

批判に対して弁明すれば、またさらなる批判を招く。終わりのない中絶合戦の始まりである。むしろ、批判を素直な心で受け止めたらどうだろう。どんな批判の中にも、そこに自分を成長させるヒントが少なからず見つかるはずである。

Жизнь может совершенно измениться в зависимости от того, смотрите вы на вещи позитивно или негативно.

Даже взгляд на простой лист бумаги может совершенно изменить качество вашей жизни. Кто он, кто ведет к лучшей жизни? Человек, который использует бумагу как нечто ценное и незаменимое, или тот, кто относится к ней как к ерунде, которую можно найти где угодно? От взгляда на вещи может зависеть очень многое.

物事を肯定的に見るか、否定的に見るかで、
180度人生が変わってくる

紙一枚を兎でも、これとまったく同じ紙は世界にこの一枚しかないのだと考えて大切にする人と、こんな紙ぐらいいくらでもあると粗末にする人では、どちらがよりよい人生を歩むことができるだろうか。この見方の違いひとつが大きな違いを生み出すことになる。

Сохраняя открытое, незашоренное сознание, вы сможете быстрее расти и набираться мудрости.

Открытое, незашоренное сознание может оставаться свободным от корысти, злобы и соблазнов, чтобы видеть вещи такими, какие они есть на самом деле, и делать благодаря этому верные суждения. Постоянно сохранять сознание в таком состоянии — непростая задача, для нее нужно время, но это — кратчайший путь к жизненному успеху.

素直な心になれば、人は強く正しく聡明になる

素直な心とは、さまざまな欲望や感情、利害損得にとらわれず、物事をありのままに見、正しい価値判断のできる心のことをいう。この心を持つのは簡単でない。時間もかかる。でも精進を重ねてこの心を持つことが人生の成功への一番の近道となるはずだ。

Если вы хотите прожить долгую и наполненную жизнь, расширяйте свой взгляд на мир.

Жить долгую жизнь с узкой перспективой мучительно и трудно. Человек с ограниченным взглядом на мир, не только не понимают, куда идет, но испытывает трудности и во всем остальном. Часто он ввязывается в бессмысленную борьбу. В стремлении к общему миру, счастью и процветанию даже 360° перспективы не вполне достаточно.

ゆったりとした人生をおくるためには、
視野はどんなに広げても広すぎることはない

長い人生を狭い視野で歩けば窮屈だ。視野の狭い人は道に迷うだけでなく、他人にも迷惑をかける。ときに争いにも巻き込まれる。お互いの繁栄・平和・幸福のため視野はぐるり360度、広すぎることはない。

Жизнь — это череда взлетов и падений, так что не окунайтесь с головой в радости и огорчения, а встречайте их со смирением.

В жизни белые и черные полосы сменяют друг друга, шлифуя ваш характер и углубляя опыт. Нам не следует предаваться самодовольству, когда мы находимся на вершине успеха, и впадать в уныние, когда нас постигают неудачи. Вместо этого надо постоянно стремиться к развитию с усердием и смирением.

人生は上りと下りの繰り返し、
そのたびに一喜一憂せず素直に謙虚に臨めばいい

人の一生には、上りもあれば下りもある。それらが繰り返すうちに、人格が磨かれていく。たまたま上にいるからと驕ることはいけないし、下にいるからと悲観することもない。いつも素直に謙虚に、そして朗らかに歩むことである。

К тем, кто разучился мечтать, приходит недовольство, а те, кто добивается исполнения желаний, находят причины, чтобы жить.

Воображение не знает границ. Но, естественно, мы хотим осуществить наши мечты в реальной жизни. И хотя достигнутая цель может выглядеть не совсем так, как мы себе представляли, люди, добивающиеся исполнения своих желаний, чувствуют прилив сил, которых нет у тех, кто разучился мечтать.

夢を忘れた人は色々なものを無くし、
夢を追いかけている人には生きがい生まれる

寝ているときの夢の中では、どんなに奇想天外な空想をしても誰からも文句を言われない。実に楽しい。現実の世界でも大いに夢を持つべきだ。思い通りにいくことはまれであっても、夢を追いかけている人には、夢を忘れた人にはないエネルギーが満ち溢れている。

Даже зависть бывает полезна

В умеренных дозах зависть может стать трамплином для роста.

Зависть, несомненно, нежелательна, но тем не менее она присуща человеческой природе и вряд ли исчезнет. Несомненно, зависть может быть самой подлой вещью, если она в избытке. Но в умеренных дозах она может стать стимулом и трамплином для роста, внося в нашу жизнь напряжение и динамизм.

ほどよい嫉妬は人間関係を豊かにする

ともすると嫉妬は好ましくないものと見なされがちである。しかし、嫉妬は天与のもので、なくすることはできない。過ぎればたしかに醜いものだが、ほどよい嫉妬はお互いを奮起させ、成長のバネとなる。社会にもほどよい緊張感と活力をもたらしてくれる。

Воспринимайте вещи такими, как они есть

Если вы можете видеть действительность такой, как она есть, судить о ней и поступать соответственно, то всегда отличите хорошее от плохого.

Человеческое сердце легко смутить. В тяжелой ситуации мы нередко впадаем в мнительность и неуверенность. Но нам надо постараться исключить поверхностные впечатления, открыть свое сознание и объективно увидеть все за и против, хорошее и плохое — как оно есть. Только так мы можем решить наши проблемы.

事実を事実としてあるがままに見て判断し行動すれば、
正しさを測るものさしが手に入る

人の心は弱いものだ。事実をしっかりと見据えないまま、とかく固定観念や感情、そして周囲のムードといったヴァーチャルな方向に流されてしまう。そこで、一切のとりわれを押し、自分の心を透明にして、長所や短所、是非・善悪をありのままに受け止めてみよう。対策はそれからいい。

Корень неудачи кроется в нас самих

Принимайте успех как подарок судьбы, а неудачу — как недостаток усилий.

Когда дела идут хорошо, некоторые люди приписывают это себе, а когда плохо — во всем винят других. Но такие люди не могут надеяться на рост. Те, кто принимает успех как подарок судьбы и выражает благодарность всем, кто помогал, а при неудаче видит ее источник прежде всего в себе, — это те люди, которые действительно развиваются.

成功したのは運がよかったから、
失敗したのは力が不足していたからと考える

事がうまくいくと自分の優秀さを理由にあげ、逆にうまくいかないときには、他に責任を転嫁する。そういう人に人間的な成長は望めない。ことがうまくいったら、運がよかった、他人のおかげと感謝し、うまくいかなかったら、自分に原因があると考えて反省する姿勢が人を大きく成長させる。

Успех зависит от энтузиазма

Вероятность успеха у людей, не обладающих энтузиазмом, равна лишь 1%, тогда как те, кто полон энтузиазма, могут рассчитывать на 99%.

Вероятность того, что человек, лишенный энтузиазма, преуспеет в бизнесе, не больше 1%. С другой стороны, путь к успеху открыт для тех, кто полон энтузиазма, даже если они сталкиваются со многими проблемами, то двинутся вперед, а то откатываются назад, совершают повторяющиеся ошибки, — поскольку страсть питает мудрость и приближает самые отдаленные результаты.

熱意のない人が成功する確率は1%だが、
熱意のある人が成功する確率は99%である

熱意がなくても偶然に成功することはあるが、その確率は1%に過ぎない。一方、たとえ多くのハンディキャップを抱え、大きな壁におつかろうとも、多くの失敗を重ねようとも熱意さえあれば成功する道は必ず開ける。熱意があればそこに知恵が生まれ、人一倍努力をするからだ。あなたはどちらの確率に賭けようと思うだろうか。

Перенимая у кого-то хорошие привычки, вы сами становитесь их источником.

Привычки — это набор правил, обладателем которого вы можете стать, приложив усилия. Самый быстрый способ приобрести хорошие привычки — наблюдать за человеком, который уже их имеет. Чтобы обогатить свою жизнь, вам надо приобрести такие привычки, которые усилят ваши способности и помогут вашему развитию.

良い習慣を身につけている人の有り様を参考にすれば、
自分にも良い習慣が身につく

習慣は技術的なものだから、その技術を身につけるつもりで努力すれば、必ず身につけることができる。既によい習慣を身につけている人を参考にすることが一番の早道であろう。これからの人生を豊かにするために、自分を活かし成長させていくことのできる習慣を身につけていきたい。

Те, кто настроен по отношению к остальным дружелюбно, получают благодаря этому информацию.

Люди обычно судят об остальных по внешним проявлениям, поведению, манере говорить и т.п. Но если вы хотите поддерживать долговременные отношения, то не можете судить об остальных поверхностно. Вот почему те, кто дружески настроен, весел и ведет себя благородно, оказываются привлекательными для остальных. Дружелюбие — одно из самых важных качеств, обладание которым дает особую силу.

男は愛嬌、女も愛嬌、愛嬌があれば人をひきつけ、
たくさんのお情報が集まってくる

人は身なり、振る舞い、話し方などの外観で他人を判断することが多い。しかし、長く良好な人間関係を保つには外観だけではごまかせない。明るく和やかな心が多くの人をひきつける。なかでも一番重要なのが愛嬌である。愛嬌はほんとうに不思議な力をもっている。

Берите пример с черепахи

В жизни, как в сказке про черепаху и зайца: если вы действуете последовательно, вас не постигнет неудача в достижении цели.

Если вы мчитесь и скачете, у вас есть шансы быстро достичь своей цели, но вы также можете пуститься по неверной дороге и истощить свои силы раньше, чем доберетесь до цели. Как и черепахе из сказки, вам следует поддерживать непрерывное движение, шаг за шагом. Это самый лучший метод.

人生はカメの如く一歩ずつ着実に歩めば、確実にゴールに近づく

跳んだり走ったりすればゴールに早く近づけるかもしれないが、往々にして途中で息切れして止まったり、道を踏み外してしまったりするものだ。うさぎとカメの寓話のカメのように、一段一段着実に階段をのぼるごとく人生を歩く。それが確実に成功に近づく最善の方法である。

Люди должны делиться вдохновением

Только тот, кто дарит вдохновение другим, может сам испытывать его снова и снова.

Люди, которых посещает вдохновение, испытывают радость, подъем и полны желанием поделиться этим с другими. Способность достигать вдохновения — это особый человеческий талант.

人を感動させることができる人は、相手の価値をよくわかっている

いろいろなことに感動できる人は思いのほか少ないのではないかと。感動できる人は感動できることに感謝をしている人であり、その感動をさらに人にも伝えたいという情熱を持っている。感動できることは人間に与えられた特権である。

Держите ваши антенны наготове

***Если вы чутки
и наблюдательны, вы можете
уловить, куда течет время.***

Мы не можем держать руку на пульсе времени и следить за переменами в фасонах и вкусах, просто сидя за нашими столами. Мы должны выйти на улицу, настроить антенны нашего сознания, тщательно наблюдать и внимательно слушать. Тогда мы узнаем, где найти подсказки для понимания времени.

街に出て心のアンテナを伸ばしてみれば、
時代をつかむヒントを見つけることができる

流行がどう変わり、時代がどう動いているのか、机に座っていつかめない。さあ、街に飛び出そう。心のアンテナを伸ばして注意深く見る、耳を傾ける。時代をつかむヒントはどこにもあることに気づくだろう。

Истины вокруг нас

***Если ваше сознание уже открыто
и восприимчиво, вы сможете
учиться у всего, что вас окружает.***

В словах людей и в явлениях природы содержатся великие истины, как, впрочем, и подсказки для изобретений и инноваций. Чтобы получить доступ к этим подсказкам, сначала нам надо открыть сознание всему, что может войти с ним в контакт.

素直な心で接していれば、
身のまわりには師とすべきものがいくらでもある

人の言葉や自然の事物のなかには、大きな真理がひそんでいる。新しいものを生み出すヒントも含まれている。私たちはそうした師とする事柄を見逃しがちである。こうした真理やヒントをつかむには、まず目に触れるすべてのことを素直に受け止める心が必要である。

**Прежде чем ждать чего-то
от других, сначала отдайте им себя.**

Люди склонны отдавать предпочтение своим собственным интересам и потребностям. К этому толкает инстинкт выживания, но это лишает человеческие отношения теплоты и истинной заботы. Чтобы выбраться из порочного круга, нам надо поставить на первое место нужды других людей. Когда мы заботимся о других, они начинают заботиться о нас, и как только порочный цикл разрушится, общество станет богаче.

まず人に与えなければ自分が与えられることはない

ともすれば私利私欲が先に立つ世の中である。厳しい現実を生きぬいていくにはやむをえないことかもしれないが、いつでもぎすぎすした人間関係が続くことになる。まずは自分から人に与えてみよう。与えれば自分も与えられ、その輪が広がっていくことで、社会はさらに豊かになっていく。

**Выражения благодарности,
признательности, вежливости —
великие стимуляторы человеческих
отношений.**

Даже станки не работают гладко, если их не смазывать своевременно. Тем более мы не можем механически строить человеческие отношения без приветствий и добрых пожеланий. Такие выражения свидетельствуют о заботе и любезности — «спасибо», «простите», «я извиняюсь», «после вас». Они играют огромную роль в налаживании человеческих отношений и помогают сделать нашу жизнь более приятной.

「ありがとうございます」「すみません」
の言葉は人間関係の潤滑油である

必要に応じて油をささなければ機械はうまく動かない。人間関係においては、あいさつを疎かにすると良好な関係を維持できなくなってしまう。いわば、人間関係における潤滑油の役割をしているのがあいさつである。人生を楽しくするため、あいさつを大切にしたい。

Свобода — это ценность для всех и каждого. Нам надо заботиться о том, чтобы она никем не нарушалась.

Свобода вовсе не означает, что вы можете делать все, что вам вздумается. Помимо вас, все остальные тоже хотят наслаждаться свободой. Позорно пользоваться собственной свободой, создавая трудности другим. Границы, в каких вы можете пользоваться свободой, зависят от того, насколько эффективно вы сумеете уравновесить ее с социальным порядком вокруг вас.

Кому-то и для кого-то свобода — это ценность, которую надо охранять. Но если вы хотите, чтобы она была доступна всем, то вам придется научиться уважать свободу других.

Свобода — это не то, что вы можете делать, что вам вздумается. Помимо вас, все остальные тоже хотят наслаждаться свободой. Позорно пользоваться собственной свободой, создавая трудности другим. Границы, в каких вы можете пользоваться свободой, зависят от того, насколько эффективно вы сумеете уравновесить ее с социальным порядком вокруг вас.

Признание глубинных кармических связей между людьми делает нас скромнее.

Любимому может казаться, что он связан с кем-то искусственными связями, основанными на личной воле и желаниях. Но на самом деле от человека к человеку протянуты мистические связи, предначертанные судьбой. Нам следует радоваться тому, что такие кармические связи существуют. Благодарность, которую мы чувствуем за это к миру, должна помочь нам найти в себе больше смирения.

Человек и человек связаны глубокими кармическими связями, которые делают нас скромнее.

Человек и человек связаны глубокими кармическими связями, которые делают нас скромнее. Мы должны радоваться тому, что такие кармические связи существуют. Благодарность, которую мы чувствуем за это к миру, должна помочь нам найти в себе больше смирения.

В выигрыше тот, кто умеет слушать

**Хорошо слушая, можно накопить
больше информации,
чем хорошо говоря.**

Не важно, какой вы оратор, — вы не можете привлечь людей или добыть информацию одними разговорами. Скорее можно отыскать полезную информацию среди людей, если вы всегда готовы слушать. Давайте станем хорошими слушателями.

話し上手になるよりも、聞き上手になる方が良い
情報を集めることができる

いかに話が上手でも、一方的に話すばかりでは、人も情報も集まってこない。一方聞き上手な人の周りには、おのずと人の輪ができて、貴重な情報も集まってくる。どうしたら聞き上手になれるか。聞き上手の人をじっくり観察すればいい。

Не старайтесь получить больше, чем дали сами

**Бедность и конфликты исчезли бы,
если бы мы всегда давали больше,
чем получали.**

Что происходит, когда кто-то пытается дать меньше, чем получил? Это порождает людей, которые всегда соображают, как получить блага, ничем не жертвуя. Следствия этого — бедность и конфликты. Брать и давать — это правило нашего мира. Не пытайтесь все время думать о том, как бы выгадать.

お互いが十を受けたら十一を
返すようにすれば貧困も争いもなくなる

世の中の人誰もが十を受けても、他に対しては九しか与えないとしたらどうなるだろうか。これが行き過ぎると、相手には何も与えず、自分だけが受けることばかりを考えるようになる。その結果が、貧困であり争いである。ギブ・アンド・テイクが世の理法。自分だけ多く受けようとしてはいけない。

**Хотя все вещи в мире разные,
они пребывают в гармонии.**

Импульс к тому, чтобы уничтожить все различия или противоположности, понятен. Но он ведет нас к душевным страданиям и дискомфорту. Кроме того, непохожие на нас тоже имеют полное право на существование. Гораздо больше смысла в том, чтобы принять их, чем отвергать, и вам стоит объединяться с теми, кто терпим к различиям.

世の中のものすべては対立しながらも、互いに調和し合っている

対立するものは排除したいという気持ちはわかる。しかしそのために心が痛み悩む。考えてみれば対立するものが存在することこそ自然の理。排除するのではなく、むしろこれを受け入れ、対立しつつ調和することに心を尽くすのが理にかなっている。

**Молодость вечна для тех,
кто сохраняет молодость души.**

Принято считать, что, пока человек молод, он более энергичен, подвижен и глаза у него сверкают. С другой стороны, и в старости многие полны жизни и энергии. Молодость — это молодость в сердце. Она не покидает тех, кто встречает перемены каждого нового дня с верой и надеждой на лучшее.

心の若さがあれば青春は永遠にその人のものである

まだ年が若いのに、目に光がなく何となく生きているような人がある。他方、年老いてなお意気盛んで、はつらつとしている人もいる。青春とは心の若さであるから、希望と勇気に満ちて日に新たに生きていく限り、青春は永遠にその人のものである。

Только с крепким здоровьем можно добиться успеха и славы.

Здоровье — критический фактор жизненного успеха. В мире профессионального спорта, например, чем лучше атлет, тем больше он готов физически к соревнованию. Атлеты, которым удалась долгая карьера в спорте, ведут простую и здоровую жизнь. Берегите себя, иначе вы не сможете добиться славы в любой сфере деятельности. Самое главное в поддержании собственного здоровья — умеренность в еде, нагрузках, полноценный сон и позитивное мышление.

自分の健康管理をできるものだけが、
成功と名声を手に入れることができる

人生の勝負を決める重要な要素のひとつは健康である。プロスポーツの世界では、名選手になるほど明日のゲームに備えて夜遊びをしないという。寿命の長い選手は無茶な生活をしない。自分の健康管理ができなくて、名声を手に入れることは不可能である。健康の第一は、腹八分目の食事と運動、快眠、そして前向きな考え方であろう。

У каждого из нас собственная тропинка.

Нам не дано знать, какой путь мы совершим в жизни, но ясно, что неповторимая и исполненная смысла дорога лежит перед каждым из нас и никто другой не может ею следовать. Это путь, который мы можем пройти лишь однажды.

Иногда дорога широкая и спокойная, иногда узкая и опасная. Бывают взлеты, бывают падения. Иногда она может быть прямой и гладкой, а в другое время становится крутой и изнурительной.

Вы будете удивляться тому, что за хорошим отрезком пути следует плохой. По временам вам будет хотеться избежать этого или найти утешение в забвении. Но вы убедитесь, что это единственный путь, которым вы можете следовать.

Пока вы будете всматриваться в чужие жизни и мучиться вопросом о том, что делать, жизнь может казаться конченной. Чтобы понять жизнь, вам надо начать действовать. Освободите ваше сознание — и вперед.

